

Wstęp

Oddajemy w ręce naszych Czytelników drugą część numeru, w którym autorzy zajmujący się różnymi obszarami przekładoznawstwa świętują pięćdziesiąt rocznicę powstania Instytutu Lingwistyki Stosowanej na Uniwersytecie Warszawskim. Obchody jubileuszu obejmowały również wydarzenie „10 wykładów na pięćdziesięciolecie”, o którym pisałyśmy w poprzednim numerze, a także jubileuszowy projekt tłumaczeniowy „Szkicownik poetycki”, w ramach którego studenci ILS pod opieką dr hab. Marty Kaźmierczak przetłumaczyli sześć segmentów prozy poetyckiej z polskiego równoległe na wszystkie języki nauczane w ILS: angielski, francuski, hiszpański, japoński, niemiecki, rosyjski, szwedzki i migowy (PJM). Zainteresowanych zachęcamy do zgłębienia szczegółów pod adresem <https://ils.uw.edu.pl/jubileuszowy-projekt-tlumaczeniowy/>.

Obecny numer pokazuje cały wachlarz interdyscyplinarnych powiązań przekładoznawstwa. Do badań językoznawczych odwołuje się Tomasz Konik, który przygląda się, jak w polskich przekładach książek Richarda Dawkinsa oddane zostały angielskie przysłowki wyrażające znaczenia wartościujące i wolicjonalne oraz jak dokonane wybory mogą wpływać na percepcję tekstu. Maciej Stanaszek bada możliwości i tendencje nazewnictwa w języku niemieckim i polskim dla celów tłumaczeniowych. Alicja Pstyga z kolei zajmuje się tłumaczeniem tekstów medialnych z perspektywy badacza i dydaktyka i pokazuje, że tłumacz przez swoje wybory może wpływać na percepcję tekstu przez odbiorcę. Julia Włodarska natomiast opisuje badania nad przekładami na języki mniejsze, skupiające się zwłaszcza na terminologii, ale także dotyczące ideologicznych kwestii podziału na języki dominujące i zdominowane oraz aspektów tożsamościotwórczych związanych z pamięcią kulturową. Anna Bednarczyk sięga do literaturoznawstwa i w swojej analizie dwóch wierszy Daniła Charmsa w przekładzie Wiktora Woroszyńskiego

wskazuje na potrzebę uwzględnienia w translacji cech charakterystycznych dla danego autora oraz na związki przekładu z literaturą konkretnego okresu. Zagadnieniami z pogranicza filozofii i przekładoznawstwa zajmuje się Hanna Makurat-Snuzik, która pokazuje, że takie interdyscyplinarne związki wzbogacają zarówno przekładoznawstwo, jak i filozofię. W końcu Agnieszka Biernacka i Aleksandra Kalata-Zawłocka wychodzą poza czysto akademickie spojrzenie na translatorykę i proponują nowy kodeks etyki zawodowej tłumaczek i tłumaczy języków fonicznych i migowych, wyrażając nadzieję na dyskusję nie tylko akademicką, ale i zawodową na temat samego kodeksu i etyki w tłumaczeniu.